



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
CENTRO DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES
INSTITUTO DE LETRAS
COORDENAÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA 2018.2

Área	Estudos de Literatura
Especialidade	Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Nível	Mestrado

Disciplina	Tópicos Especiais
Tema	Tradução e alteridade: o Eu e o Outro na tradução de literatura afrodiáspórica
Professor(a)	Marcela Iochem Valente
Dia e horário	Quartas-feiras, 07h – 10h20

Ementa

Estudos de vertentes teóricas no campo da tradução com especial atenção para algumas abordagens mais recentes como Desconstrução, Estudos Culturais e Estudos Descritivos. Relações multidisciplinares das abordagens estudadas com os Estudos da Linguagem, História, Sociologia, Estudos Étnico-raciais, dentre outras possibilidades. Relações entre tradução, cultura, política e ideologia. Literatura afrodiáspórica em tradução: questões de tradução, recepção e alteridade em foco. Reflexões sobre a tradução do “ser negro”. As relações de poder que regem as traduções e a formação de cânones literários. A complexidade presente na tradução e especificidades culturais e linguísticas. A resistência ao apagamento de diferenças culturais.

Programa

- Vertentes teóricas no campo da tradução: Desconstrução, Estudos Culturais e Estudos Descritivos
- A tradução e suas relações multidisciplinares: Estudos da Linguagem, História, Sociologia, Estudos Étnico-raciais
- A tradução como atividade de natureza política e ideológica
- As relações de poder que regem as traduções e a formação de cânones literários
- O poder da tradução na criação de imagens de autores, obras e culturas
- Tradução e (des)construção de identidades
- Literatura afrodiáspórica em tradução: questões de tradução, recepção e alteridade
- Reflexões sobre a tradução do “ser negro”
- A tradução de especificidades culturais e a resistência ao apagamento do Outro no processo de tradução

Referências iniciais

AMORIM, Lauro Maia. O papel da tradução na construção da identidade da literatura afro-americana no Brasil.

Revista do GEL, v. 9, p. 107-134, 2012.

AMORIM, Lauro Maia; SILVA-REIS, Dennys. Negritude e tradução no Brasil: o legado do Barão de Jacuecanga. *Cadernos de Literatura em Tradução*, São Paulo, n. 16, p. 7-18, 2016.

APTER, E. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2005.

BASSNETT, S. and TRIVEDI, H. (Ed.) *Post-Colonial Translation – Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.

BHABHA, H. K. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.

BRANCO, Sinara de Oliveira; MAIA, Iá Niani Belo. O entr elugar da tradução literária: as exigências do mercado editorial e suas implicações na formação de identidades culturais. *Ilha do desterro*, Florianópolis, v.

69, n. 1, p. 213-221, jan./abr. 2016. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/viewFile/40812/31176>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

DUARTE, Eduardo de Assis. Faces do negro na literatura brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 261-273. Disponível em: <http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory. *Poetics Today*, v. 1, n. 1, 1990a. p. 9-26. Disponível em: <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>. Acesso em: 12 nov. 2011.

GATES Jr., H. L. *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*. New York: Oxford University Press, 1988.

HALL, S. and DuGAY, P. (Eds.) *Questions of Cultural Identity*. London: Sage Publications, 2002.

LEFEVERE, André. O sistema: mecenato. & Tradução; ideologia. *Tradução, reescritura e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007, 264 p.

MARCELINO, Jacqueline Laranja Leal. A voz e a vez do “outro”: as literaturas afro-americana e afro-brasileira.

In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 119-128. Disponível em:

<http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

MARTINS, Marcia A. P. O papel da tradução como força modeladora dos sistemas literários. In: WEINHARDT, Marilene; CARDOZO, Mauricio Mendonça (Orgs.) *Centro, Centros – Literatura e Literatura Comparada em discussão*. Curitiba: Editora UFPR, 2011, p. 111-126.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge, 2001.

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Traduzindo a negritude: percursos, desafios e impasses para os estudos de tradução na contemporaneidade. *Graphos*, João Pessoa, v. 17, n. 1, p. 69-80, 2015. Disponível em: < <http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/graphos/article/view/25049>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

SILVA, Luciana de Mesquita. Breve panorama da literatura afro-americana. In: _____. *Literatura traduzida em foco: Toni Morrison e Beloved no contexto cultural brasileiro*. 2015. 202p. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. p. 46-62.

SILVA, Luciana de Mesquita. A cor da ternura, de Geni Guimarães: uma análise de sua tradução para o in glês sob uma perspectiva descritivista. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, Belo Horizonte, v. 25, n. 1, 2016, p. 177-193. Disponível em: <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/o_eixo_ea_roda/article/view/1019>. Acesso em: 25 ago. 2016.

VALENTE, Marcela lochem; PONTES, Renata Thiago. Escrita e poder em Carolina Maria de Jesus: a tradução de textos afro-brasileiros. *Escrita*, Rio de Janeiro, v. 19, p. 104-123, 2014. Disponível em: < http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_escrita.php?strSecao=show12&fas=266&NrSecao=20>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. . *L'Histoire de Poncia: um caso de literatura afro-brasileira traduzida na França*. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, v. 25, p. 157-175, 2016

VALENTE, Marcela lochem. O paratexto do tradutor como importante elemento para a inteligibilidade da obra traduzida: o caso de *Ponciá Vicêncio*, de Conceição Evaristo. *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, Belo

Horizonte, v. 25, p. 293-310, 2015. Disponível em: < <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8758/8834>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. Literatura afro-brasileira rompendo barreiras através da tradução: algumas considerações sobre a recepção de *Ponciá Vicência* França. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, v. 56, p. 711-728, 2017.

VENUTI, Lawrence. Introdução & A formação de identidades culturais (Cap. 4). In: _____. *Escândalos da Tradução*. Por uma ética da diferença. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002. p. 9-20 e 129-167.

PERPÉTUA, Elvira Divina. Produção e recepção de *Quarto de despejo*, de Carolina Maria de Jesus: relações publicitárias, contextuais e editoriais. *Em Tese*, Belo Horizonte, v. 5, p. 33-42, dez. 2002.

Disponível em: < <http://periodicos.letras.ufmg.br/index.php/emtese/article/view/3405/3335>>. Acesso em: 16 jul. 2016.